

Entrevista con Julie Martín y José Carrascosa, Socios Fundadores de ADVANCE TRANSLATIONS

Crece la externalización de las actividades lingüísticas, impulsada por el aumento del comercio exterior español

“El servicio de traducción permite al empresario gestionar sus relaciones internacionales con confianza”

Advance Translations pretende convertirse en el departamento de traducción online para el tejido empresarial español

Ser el mejor punto de apoyo para quienes buscan ayuda en todo lo relacionado con la comunicación interlingüística es uno de los objetivos de Advance Translations, una empresa de traducción ubicada en San Fernando de Henares (Madrid) y que ya cuenta con más de mil clientes en sólo tres años de existencia. Un

moderno sistema de trabajo, con multitud de servicios para las empresas, y la seguridad de ofrecer un trabajo de calidad constituyen su mejor garantía. Julie Martín y José Carrascosa, socios fundadores de la empresa, nos hablan sobre la misma, así como sobre la creciente tendencia de externalizar los servicios lingüísticos.



Cuál es el ámbito de actuación de la empresa?

De momento sólo operamos en España, con clientes a lo largo y ancho de toda la geografía española. Sin embargo, uno de nuestros objetivos a corto plazo es empezar a comercializar nuestros servicios en Europa. Llevamos operativos desde junio de 2004 y tenemos más de mil clientes. Nuestro ritmo de crecimiento actual es muy bueno, lo cual nos permite pensar en ampliar nuestros servicios a nivel europeo.

LA EMPRESA

Advance Translations estaba orientada en un principio hacia la enseñanza de inglés, y las traducciones eran una parte de esa línea, pero los socios fundadores enseñaron que esta área se acoplaba mucho mejor a su infraestructura y a sus conocimientos de idiomas e informática, y comprobaron que podían aportar mucho más valor añadido en este campo. Su objetivo siempre ha sido intentar asistir al tejido empresarial español en la gestión de sus relaciones internacionales con confianza en todo lo relacionado con idiomas: “Queremos”, afirman los socios fundadores, “ser el departamento de traducciones para las empresas que no disponen de él, o incluso para aquellas que, aún teniendo, tengan que echar mano de nuestros servicios, bien porque no puedan asumir puntualmente una traducción, porque no tengan suficientes recursos internos o por el plazo de entrega. Aspiramos a ser el brazo de traducciones para todos ellos”.

-Advance Translations cuenta con la certificación ISO 9001. ¿Hasta qué punto se considera primordial ofrecer un servicio de calidad?

Hemos obtenido la certificación este año, y ésta era una de nuestras principales metas. Para poder certificarnos tuvimos que optimizar nuestros procedimientos y sistematizar toda nuestra gestión interna. Obtener este certificado es muy importante de cara al cliente final, porque otorga la seguridad de saber que hay una empresa externa que ha revisado todos nuestros procedimientos y ha visto que son adecuados para poder proporcionar los servicios que ofrecemos con la máxima calidad posible. El hecho de poseer el certificado ha sido clave en nuestro crecimiento, porque muchas empresas tienen en la certificación una forma de elegir proveedores. Es un respaldo importante y una buena base para afrontar proyectos más complejos, que estamos en condiciones de asumir.

-¿En qué tipo de traducciones está especializado Advance Translations y cuáles son los temas más demandados?

Hacemos sobre todo traducciones para empresas y de todo tipo de textos, si bien es cierto que lo que más nos demandan es documentación de empresa: contratos, propuestas para proyectos, planes de negocio y marketing, publicidad, manuales de usuarios, catálogos de productos, memorias y cuentas anuales, cartas para clientes, etc. No estamos especializados en un idioma específico o un tema concreto, sino que contamos con colaboradores especializados en muchas áreas. Tocamos todos los idiomas de Europa -principalmente inglés, portugués, italiano, francés y alemán, y sus combinaciones con el español-; los

asiáticos -chino, japonés y coreano-, y de Oriente Medio -árabe y turco-. La demanda de idiomas como el chino ha aumentado bastante. También se nota mucho el aumento de inmigración. Tanto los organismos públicos como privados sienten la necesidad de traducir su documentación a idiomas como árabe, chino, polaco o rumano.

-Sus traductores, además de ser nativos, conocen los ámbitos del lenguaje de los textos que tratan. ¿Cómo es su proceso de selección?

Es fundamental que los traductores sepan del campo que van a traducir, sobre todo en los textos legales o técnicos. También es importante que conozcan la jerga propia de cada área, además de ser nativos en el idioma que vayan a traducir. Exigimos también que sean licenciados, y en ocasiones realizamos pruebas de traducción de textos para evaluarlos.

-¿Qué servicios adicionales ofrece Advance Translations aparte de las traducciones?

Ofrecemos interpretaciones simultáneas y los equipos necesarios para congresos o presentaciones, e interpretaciones consecutivas para reuniones entre empresarios

que no tienen un idioma común. También disponemos de un servicio de traducción de sitios Web en distintos idiomas, y lo podemos hacer en formatos específicos. En cuanto al tema de autoedición, si la empresa desea publicar catálogos o manuales, nosotros podemos presentar la traducción en el formato que deseen. Por último, también ofrecemos traducciones juradas, que requieren más gestión pero que actualmente cuentan con bastante demanda. Nuestro objetivo es ofrecer un servicio integral.

-¿En qué beneficia la utilización de memorias de traducción para sus clientes?

Trabajamos con asistentes de traducción que nos ayudan a crear glosarios y asegurar que la forma de traducir un texto se respeta siempre. Con este sistema, cuando se trabaja con una empresa, se crea una memoria para sus traducciones y allí queda almacenada la forma que tenemos de traducir sus

textos. Si hay que modificar algún término, se inserta en la memoria y así nos aseguramos de que cualquier expresión que surja de nuevo se respeta en el futuro.

Esto constituye un elemento diferenciador de nuestra empresa porque, además de mejorar la calidad, trabajar con una agencia que utiliza memorias de traducción supone un ahorro considerable de costes para el cliente. También supone una fórmula de fidelización, ya que, cuanto más se trabaje con nosotros, más barato le va a salir al cliente. Nuestro objetivo es convertirnos en el departamento de traducciones de las medianas y grandes empresas que lo necesiten.

-¿Cómo afrontan las traducciones urgentes?

Una de las principales demandas que tenemos es entregar trabajos en poco tiempo. Estamos especializados en ello y por nuestra capacidad de gestión, red de colaboradores y recursos internos podemos afrontar

grandes volúmenes en poco tiempo. Tenemos una base de datos con más de 4.000 currículums, y un sistema automatizado que nos permite gestionar cualquier petición inmediatamente. A las empresas que no tienen este tipo de infraestructura les resulta más difícil localizar a un traductor que acudir a una agencia especializada.

-¿En qué consiste el sistema online de presupuestos y gestión de traducciones que ofrecen?

El cliente puede crear su propio presupuesto online, que es muy completo, de forma que va indicando todos los aspectos que requiere, como idiomas, número de palabras o tipo de texto. Cuando nos lo manda, lo revisamos para comprobar que todo está en orden. A continuación, el cliente recibe un mensaje en el que se le informa acerca de si el presupuesto que ha hecho es correcto o si hay modificaciones, y también se le indica en qué momento exacto va a recibir la traducción. Una vez que ésta se termina, recibe un nuevo aviso e inmediatamente puede descargar su documento ya traducido. Otra de las ventajas es que el cliente cuenta con la posibilidad de descargarse sus facturas o traducciones ya elaboradas siempre que quiera. Hay clientes del sistema online con los que trabajamos y nunca hemos llegado a hablar, ni tan siquiera por teléfono. •

EXTERNALIZACIÓN DE SERVICIOS VERSUS DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN PROPIO

Según Julie Martín y José Carrascosa, las empresas españolas tienden a la externalización de los servicios de traducción. “Les sale mucho más rentable. Ni siquiera nosotros tenemos en plantilla traductores de todas las combinaciones de idiomas, sino que trabajamos con freelance. Tener un departamento de traducción es costoso, porque traducir supone muchos conocimientos de gestión e idiomas, por lo que suelen disponer de él sólo empresas muy importantes, y solamente en la combinación de idiomas que les interesa”.

Uno de los factores por los que cada vez se demanda más este tipo de servicios es, según Martín, el hecho de que cada vez las empresas comercializan más en el exterior. “Antes trabajábamos más en traducciones de español -afirma Carrascosa-, mientras que ahora está aumentando el volumen de traducciones de empresas españolas que quieren vender fuera”. Para Carrascosa, “es importante que se asiente la figura del coordinador en el cliente, aquella persona intermediaria entre los requerimientos de la empresa y con quien está subcontratando el trabajo. Las empresas todavía no tienen un interlocutor definido con quien tratar estos temas”.

ADVANCE
TRANSLATIONS, S.L.
info@advance-translations.com
www.advance-translations.com